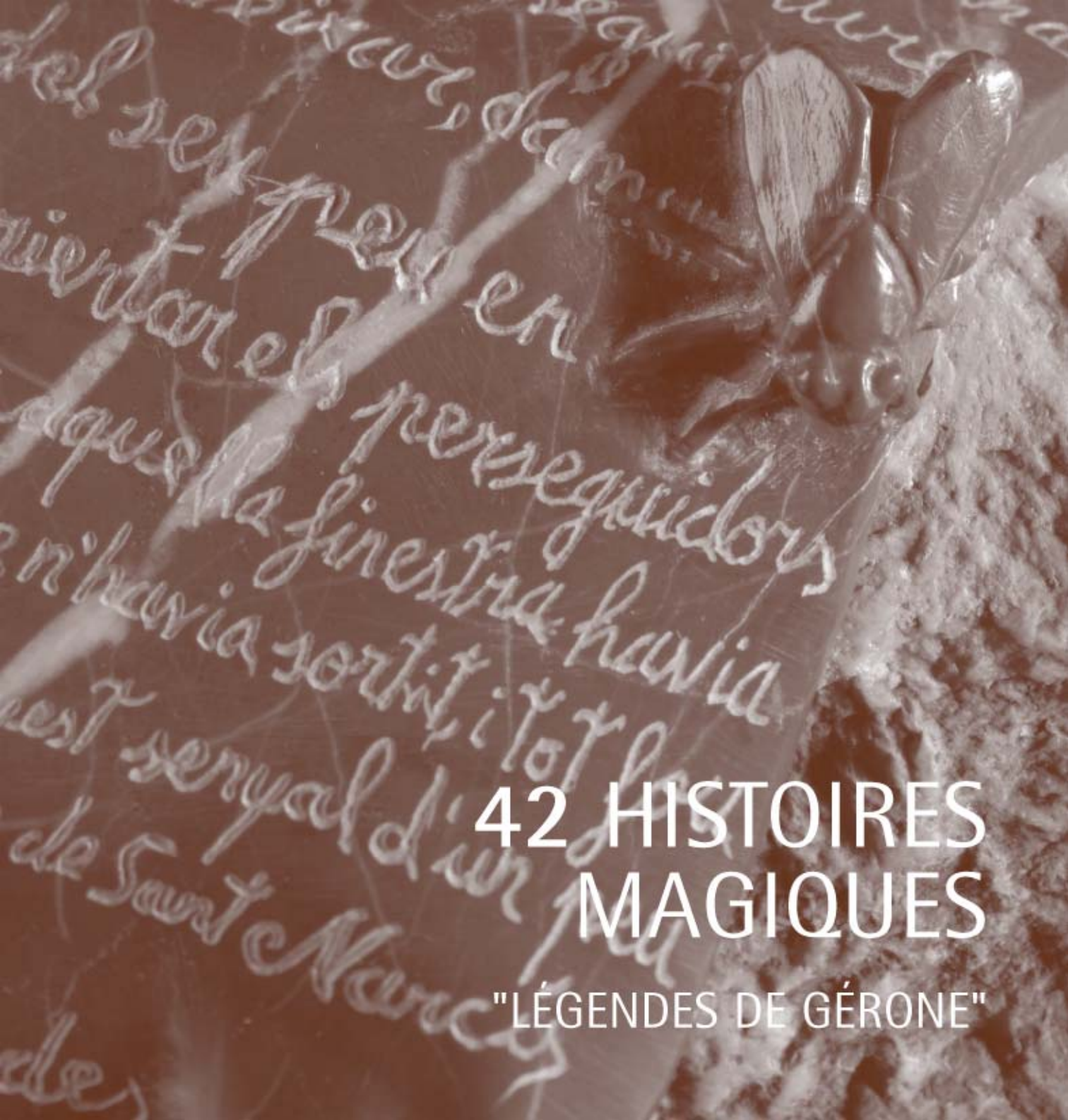


Nous dédions cette œuvre à la mémoire de Roser Vallmajó i Trayter, présidente de Fundació60, auteur de l'idée et de ce projet culturel et patronal.

Elle s'est éteinte à Gérone à l'âge de 51 ans le 28.2.2007.

C'est ici que commence votre visite
du Gérone magique...



42 HISTOIRES MAGIQUES

"LÉGENDES DE GÉRONE"

Einstein disait : «Si vous voulez que votre enfant soit savant, racontez-lui des histoires et si vous voulez qu'il soit plus savant encore, racontez-lui en encore et encore.» Chaque jour, racontez aux enfants des histoires, des légendes et des contes de fées...



Gerard Roca Ayats, est né à Sant Gregori (Province de Gérone) le 9.2.1972 (34 ans), peintre et sculpteur, il a composé quarante-deux reliefs en marbre des légendes de Gérone qui figurent dans ce livre et qui constitueront le thème de l'hôtel Llegendes de Girona (octobre 2007). Il vit à Anglès.
gerard.roca.ayats@hotmail.com



Nuri Ros Rue, est née à Palafrugell (Gérone) le 31.12.1975 (31 ans), elle est journaliste et diplômée en anthropologie sociale et culturelle de l'Université Autonome de Barcelone. Elle allie son travail de journaliste à des tâches sociales et travaille actuellement à la Fondation Jaume Bofill au Panel des Inégalités Sociales en Catalogne. Elle est l'auteur des textes des légendes de Gérone qui font l'objet de ce livre. Elle vit à Gérone.
rnrurry@hotmail.com

Les droits et la propriété intellectuelle des reliefs en marbre et des textes des quarante-deux légendes de Gérone qui figurent dans ce livre appartiennent à Fundació60, qui les met à la disposition des habitants de Gérone et de ses visiteurs.

Ce livre est paru le 23.4.2007, jour de la fête de Sant Jordi (Saint Georges), en catalan, espagnol, anglais, français et allemand.

Il est prévu la parution d'une deuxième édition plus exhaustive en 2008, avec davantage de légendes, de reliefs en marbre, de sculptures, de charme, de magie, de mystère... cette nouvelle édition paraîtrait aussi en italien, en russe, en hollandais, en arabe, en chinois et en japonais, onze langues au total.

(e-mail: info@fundacio60.org / www.fundacio60.org).

Prologue de l'édition

HÔTEL À THÈME OU À VALEUR AJOUTÉE

Dans cette nouvelle culture de la mobilité, à plus forte raison si l'on parle de tourisme culturel, le lieu de séjour concentre de plus en plus de valeurs.

Le monde des légendes appartient sans nul doute à notre imaginaire collectif.

Mêler légendes et séjour signifie donc parier sur ces valeurs ajoutées que nous sommes de plus en plus nombreux à rechercher.

Notre pays est certes une terre attachée à ses traditions et à ses racines, à ses coutumes et à la continuité, une terre de métiers populaires et d'identités, d'artisanats et d'histoire.

C'est aussi un pays qui vient de loin, où la tradition des légendes puise ses racines à même la mythologie ancestrale.

Le coutumier et par extension, le recueil de légendes catalanes, héritier de cette tradition, est particulièrement riche. Son historiographie est vaste et bien documentée, avec des noms significatifs (Joan Amades, Aureli et Maria Aurèlia Capmany) et des périodes de forte impulsion quant à la recherche et la diffusion de ces légendes dans un souci de récupération identitaire.

Cette richesse de notre recueil de légendes se manifeste aussi très fortement dans notre région et en particulier dans la ville de Gérone, essentiellement, il va sans dire, au cœur de la ville historique.

Parmi les nombreuses légendes recueillies ici, il est des légendes religieuses, profanes, érudites, historiques, populaires...

En définitive, un condensé varié, séduisant et évocateur pour une aventure hôtelière excitante.

Le bâtiment qui abrite le complexe hôtelier recèle certainement une signification importante dans ce monde de fantaisie et de tradition car il se situe sur l'un des axes articulant les légendes de Gérone, autrement dit autour du personnage de saint Narcisse.

Deux des légendes rapportées ici, il s'agit d'une hypothèse parmi d'autres, semblent puiser leur origine dans l'espace physique de ce bâtiment ou son environnement.

La bâtisse, dans sa configuration la plus récente, était une maison divisée en plusieurs appartements à louer et bien qu'elle ait subi de nombreuses modifications à l'intérieur, elle conserve encore quelques éléments récupérables présentant un certain intérêt.

La persistance d'éléments forts sur les façades, surtout dans la rue Carrer Portal de la Barca, résulte d'une réfection ultérieure au cours de laquelle on a introduit de vastes fenêtres et des balcons d'une certaine qualité dans une volonté d'ennoblissement.

Durant les travaux de restauration, de nouveaux éléments ont été révélés, qui peuvent nous éclairer sur le passé et l'histoire du quartier. L'élément thématique du monde des légendes nous apporte, au-delà des définitions formelles, un fil argumentaire très évocateur. La proposition de travail essaye de situer cette caractéristique en deçà de la simple référence et d'en faire un fait différentiel dans l'intervention même.

Il s'agit là d'un nouvel argument venant soutenir le défi, qui consiste à rechercher dans la sagesse populaire ce qui va faire la singularité de ce service hôtelier.

Nous disposons d'une documentation vaste et détaillée concernant le vieux quartier, el Barri Vell, qui s'étend depuis la première muraille tardo-romaine et suit un périmètre irrégulier vaguement triangulaire, qui n'a été modifié qu'au milieu du IXe siècle avec la construction du château de Gironella et l'avancée vers Galligans. On assiste au XIe siècle à une grande activité de construction, aussi bien à l'intérieur de la ville qu'en périphérie (Cathédrale, Sant Pere, Sant Nicolas, Sant Daniel, Sant Martí, Santa Eulàlia, Santa Susanna...); c'est à cette époque aussi que l'on voit naître le quartier de Sant Felu.

Ce n'est toutefois qu'aux XIVe et XVe siècles que la ville connaîtra une forte croissance et s'étendra à la plaine. Vers le milieu du siècle, on assistera à la construction de la muraille existante et de nouvelles murailles qui vont ceindre un espace plus vaste. C'est encore à cette époque que sera planifiée la nouvelle muraille du

Mercadal, qui ne sera concrétisée qu'à la fin du XVI^e siècle.

Cette enceinte renferme nombre de monuments et édifices, l'histoire de la ville et les pierres qui aujourd'hui attirent les visiteurs venus de partout; la ville s'efforce de conserver son cœur en tant qu'espace de vie et éviter qu'il ne se transforme en parc à thème touristique.

En effet, le centre historique de Gérone, véritable foyer de vie et de dynamisme jusqu'à la fin des années soixante comme l'a très bien décrit Joaquim Nadal à maintes reprises, a dû subir un profond processus de transformation et de revitalisation suite à une perte de vitalité due à la croissance démesurée et même anarchique que l'ambitieux plan général de 1970 définissait comme la «Grande Gérone».

L'instrument clé du plan spécial a permis d'aborder cette renaissance indispensable; ainsi, la monumentalité et l'aspect culturel nécessaire -et même touristique- doivent maintenant être compatibles avec un quartier vivant et surtout vivable.

C'est là ce qui a constitué le pari d'une Gérone démocratique qui, malgré bien des difficultés, récolte aujourd'hui le fruit de cette lourde tâche. C'est aussi, en quelque sorte, le pari que fait cette installation hôtelière.

La situation de l'hôtel, dans le secteur du Pou Rodó, un lieu empreint de cette forte tradition que recèle le vieux quartier de Gérone, devenu aujourd'hui une référence de l'action urbaine et un véritable nouveau pôle de dynamisation dans cet ensemble historique, lui confère un rôle de porte d'entrée et de point d'accueil. Quels meilleurs hôtes pour nous accueillir que le rêve et la fantaisie émanant d'un monde de légendes?

C'est le point de départ d'un itinéraire partant à la découverte d'un monde de sensations.

Les villes sont plus que pierres, espaces, environnements et monuments. Les villes sont les témoins de la vie de leurs habitants, elles sont imprégnées de leur vécu, de leur histoire, de milliers de désirs et d'efforts, elles sont les dépositaires de l'imaginaire et des traditions que le temps nous transmet de plusieurs manières, sous forme de légendes en l'occurrence, présentes depuis la nuit des temps dans toutes les cultures.

Nos contrées et Gérone en particulier par son centre historique, sont les héritières de cette richesse exceptionnelle dans ce domaine.

Soyons prêts à parcourir, percevoir et vivre ce monde magique des fables, enraciné dans l'imaginaire populaire, qui nous ouvrira de nombreuses portes vers la fascination.

Un séjour dans un hôtel peut être vécu comme une parenthèse dans le quotidien, un petit cadeau dans notre vie agitée, un instant de bonheur nécessaire, des sensations plus aptes à satisfaire notre vie spirituelle que matérielle.

La ville historique offre plusieurs lectures et itinéraires, nous pouvons donc l'aborder de différentes manières.

On peut structurer une visite ou un itinéraire autour de sa richesse en monuments, en visitant les nombreux centres d'intérêt dont il n'est pas nécessaire de vanter la qualité ou bien faire un parcours historique, de l'enceinte romaine jusqu'aux murailles du Mercadal ou encore opter pour des parcours dont le but seraient les espaces où l'élément typique prédomine ; on peut aussi axer la visite sur le commerce, la gastronomie, la culture, les nouvelles interventions urbaines et architecturales...

Les légendes peuvent constituer par ailleurs, une autre manière d'aborder et mieux connaître ces lieux sous un aspect différent, plus évocateur.

Josep Riera Micaló

Président de la circonscription de Gérone
de l'École d'Architectes de Catalogne



GÉRONE: UNE PETITE VILLE, TRANQUILLE, MODERNE ET ACCESSIBLE

Gérone constitue un beau décor où l'histoire affleure de partout; elle est à la portée de ses habitants et de tous ceux qui n'ont pas renoncé au passé ou aux bonnes choses que nous offrent les temps modernes.

C'est une petite ville, tranquille, moderne et accessible, où une simple promenade peut satisfaire les intérêts les plus variés; elle possède un patrimoine architectural exceptionnel, plus de deux mille ans d'histoire et une grande variété de légendes constituant un atout, certes intangible et versatile, mais qui peut éclairer l'histoire d'un point de vue fantastique, imaginatif et ludique.

Ce legs historique est devenu, au fil du temps, l'un des attraits touristiques du vieux quartier et par extension, de la ville.

Nous vous convions à découvrir Gérone à travers ses légendes qui sont nombreuses: la Sorcière de la Cathédrale, le Cul de la Lionne, les Mouches de saint Narcisse ou la Cocollona sont parmi les plus populaires, elles sont le reflet d'un patrimoine culturel qui constitue l'identité et l'histoire de notre ville.

Nous nous devons de féliciter l'hôtel Llegendes de Girona car il offre un complément touristique à la ville de par son caractère innovateur et différentiel en puisant dans nos traditions et nos chroniques populaires.

Anna Pagans Gruartmoner

Mairesse de Gérone

L'HISTOIRE DE LA VILLE DE GÉRONE SE REFLÈTE DANS SES LÉGENDES

Une légende est un récit, oral ou écrit, de nature plus ou moins historique, dont l'espace et les personnages sont bien définis, qui associe des éléments imaginaires et fantastiques. Il s'agit de récits qui s'apparentent à la réalité mais qui mêlent des faits historiques et réels à des faits fantastiques ou irréels mais plausibles.

Chaque groupe d'hommes crée son propre corpus de légendes afin de narrer et se souvenir des faits qu'il considère les plus importants et cette attitude n'est pas neutre puisqu'il agit selon son point de vue. Le groupe se définit lui-même comme le bon, le véritable, le valeureux, ayant été maintes fois attaqué par les autres, les barbares, vainqueur à chaque fois. Dans ce sens, les légendes nous donnent des informations sur le passé historique d'une communauté mais surtout sur la manière dont cette communauté l'a vécu et l'a interprété.

L'histoire de la ville de Gérone se reflète dans ses légendes. Le passé agité de Gérone, dû à sa situation géographique stratégique, porte d'entrée de diverses cultures, les années de mauvaises récoltes, les famines et les épidémies, la résistance héroïque contre les sièges, la dévotion aux saints de la ville, etc., tous ces éléments ont laissé leur empreinte dans chacune des légendes de Gérone.

L'acte de narration d'une légende est, en soi, un rituel visant à faire en sorte que ceux qui écoutent la légende s'identifient à ce groupe d'appartenance, avec un passé héroïque et victorieux en commun. Outre le fait qu'elles donnent de la cohésion au groupe, les légendes façonnent aussi le caractère de la communauté et diffusent ses valeurs, ses croyances et ses normes de comportement ainsi que les châtements qui s'appliquent à ceux qui devient de cette norme.

Les légendes, outre leurs qualités esthétiques, de cohésion et de socialisation, ont servi à faire coïncider les différentes pièces détachées de la connaissance de chaque époque, à expliquer et à attribuer une cause et une origine à des phénomènes inconnus, redoutés ou inexplicables: fontaines, lacs, ponts, bruits étranges...

Les légendes sont vivantes, elles ne sont pas statiques ; au contraire, lorsqu'elles sont diffusées, elles évoluent, s'adaptent aux temps nouveaux ou à l'imagination du narrateur. C'est pourquoi on trouve des versions différentes d'une même légende. Certaines sont empruntées à d'autres cultures et adaptées aux caractéristiques culturelles du groupe. Si à l'origine, les légendes étaient le fruit de la création populaire et se transmettaient oralement, il existe aussi des légendes érudites qui sont ensuite devenues populaires.

La société de la connaissance scientifique et les nouvelles technologies de l'information n'ont pas arrêté le processus de création des légendes ; elles se sont au contraire adaptées au nouveau contexte et sont diffusées grâce au réseau Internet. Des légendes urbaines sur des célébrités, sur des marques commerciales ainsi que des contes d'horreur font leur apparition et bien souvent, dans le fond, les sujets sont les mêmes que ceux des vieilles légendes, bien qu'ils soient modernisés et adaptés au contexte actuel.

Nuri Ros Rue

Journaliste et anthropologue

Sommaire

N° de Légende	Page	N° de Légende	Page
Prologue	6	22. Le Tarlà	54
Opinion de la mairesse de la Gérone	9	23. La sorcière de la Cathédrale	56
Introduction	10	24. Le pont du diable	58
Sommaire	11	25. Le vampire de la Rambla	60
1. Le lac de Banyoles	12	26. Le bœuf d'or	62
2. Gérion, fondateur de Gérone	14	27. Le cochon de saint Antoine	64
3. La conversion d'Afra*	16	28. Vie et miracles de saint Félix*	66
4. La gouvernante de saint Narcisse*	18	29. La cloche Beneta	68
5. La trace de saint Narcisse*	20	30. Saint Narcisse et le Français empoisonneur*	70
6. Les catacombes*	22	31. La fontaine de Pericot	72
7. Charlemagne	24	32. Le coton miraculeux*	74
8. Geoffroy le Velu	26	33. L'huile de la lampe*	76
9. Le dragon sous le temple	28	34. Le lac de Sils	78
10. Saint Maurice et la mauvaise vieille de Caldes	30	35. Les sorcières de Llers	80
11. Ermessende de Carcassonne	32	36. Les lumières*	82
12. Le faucon de Cap d'Estopes	34	37. La pierre miraculeuse*	84
13. Le cul de la lionne	36	38. La mariée de Can Biel	86
14. La rue del Llop (du Loup)	38	39. Le symbolisme de sainte Catherine	88
15. La sirène de Galligans	40	40. La fontaine des amoureux	90
16. Le fils du château	42	41. Le boulanger du Mercadal*	92
17. Les juifs à Gérone	44	42. La Cocollona	94
18. Les mouches de saint Narcisse*	46	Opinions sur le projet	96
19. Le mugissement de Castelló	48	Fundació60	112
20. Les pommes*	50	Plan de Gérone	116
21. Saint Félix et le voleur de l'Église Collégiale*	52	Plan de la province de Gérone	118
		Bibliographie	120

(*) 14 légendes sur saint Narcisse
20 légendes sur Gérone et ses environs
8 légendes sur la région de Gérone

1 Le lac de Banyoles

Le lac de Banyoles a une curieuse forme en huit. Du nord au sud, il a une longueur de 2.080 mètres et d'est en ouest, une largeur de 730 mètres. Sa profondeur maximale est d'environ 60 mètres et il se nourrit des eaux souterraines de la rivière Llierca et de la rivière Borró. Le lac a commencé à se former à l'époque quaternaire, il y a 250.000 ans. Au cours de sa longue vie, le lac a vu de tout dans ses eaux: des dragons qui dévoraient les enfants, des fées aquatiques... et même les jeux olympiques.

12



Il y a 250.000 ans - Banyoles (Girona).